

Zeitschrift: Vox Romanica
Herausgeber: Collegium Romanicum Helvetiorum
Band: 40 (1981)

Inhaltsverzeichnis

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 03.05.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Inhalt

G. TUAILLON, <i>L'Atlas Linguarum Europea: «Eclair»</i>	1
J. WÜEST, <i>Absence d'«Intercourse» ou «Esprit de clocher»?</i>	13
M. CASANOVA, <i>-ATU / ATA > ó dans le Bas-Valais, et autres glanures de phonétique et d'histoire locale, à travers la toponymie ancienne</i>	22
G. TAVERDET, <i>Le «E» long; son évolution en Bourgogne</i>	34
M. MELILLO, <i>Briciole francoprovenzali nell'Italia meridionale</i>	39
Z. MARZYS, <i>Les pronoms personnels sujets dans le parler francoprovençal de Faeto et Celle</i>	48
P. KNECHT, <i>Zu ILLORUM als Reflexivpronomen im französischen und frankoprovenzalischen Sprachgebiet</i>	59
M. BURGER, <i>Prolégomènes à une morphologie verbale du genevois du XVI^e siècle</i>	66
W. MÜLLER, <i>A propos de la scripta fribourgeoise</i>	77
G. LÜDI, <i>Sémantique, syntaxe et forme casuelle</i>	85
H. STIMM, <i>Fortsetzer von PROSCINDERE und/oder PRAESCINDERE in der Galloromania?</i>	98
PAULETTE DURDILLY, <i>Quelques témoins de la langue écrite à Lyon au XV^e siècle</i>	104
SIMONE ESCOFFIER, <i>Vocabulaire burlesque et patois à Lyon, aux XVII^e et XVIII^e siècles</i>	112
MARGUERITE GONON, <i>Corps féminin qui tant est tendre ...</i>	120
LAURE MALAPERT, <i>Français régional, français général et dialecte</i>	129
M. THOM, <i>Quelques régionalismes relevés dans les opuscules montbéliardais de Jean Bauhin</i>	140
ANNE-MARIE VURPAS, <i>Un Noël en patois beaujolais du XIX^e siècle</i>	151
B. BUTZ, <i>Eine Textprobe der Mundart von Vermes (Val Terbi)</i>	164
COLETTE DONDAINE, <i>La pénétration du lorrain dans le comtois du nord d'après les deux premiers tomes de l'ALFC</i>	171
K. BALDINGER, <i>Von «frelore bi Got» über «hourquein» bis «Alistrigot, Ya verlis»: Ein Berner spricht französisch (1527)</i>	179
W. EGLOFF, <i>Le Sabotier de Cœuve</i>	186
Besprechungen	195
Kurzanzeigen	281
Büchereingänge	335
Nachrichten	341
Indices	353

Besprochene und angezeigte Werke

C.W. ASPLAND, <i>A Medieval French Reader</i> (Leena Löfstedt)	307
<i>Atlas der schweizerischen Volkskunde</i> , Teil II, 8. Lieferung, Karten 261–284 (P. Hugger)	277
K. BALDINGER, <i>Dictionnaire onomasiologique de l'ancien occitan (DAO)</i> , fasc. 1 et 2; <i>Supplément</i> , fasc. 1; <i>Dictionnaire onomasiologique de l'ancien gascon (DAG)</i> , fasc. 1–4 (G. Hilty)	200
G. DE BERCEO, <i>Obras Completas III: El duelo de la Virgen, Los himnos, Los loores de Nuestra Señora, Los signos del Juicio Final</i> , estudio y ed. crítica por B. DUTTON (G. Colón)	329

W. BÖRNER, <i>Die französische Orthographie</i> (C. Th. Gossen)	217
R. BRUMMER, <i>Katalanische Sprache und Literatur</i> (G. Hilty)	327
A. BUCK – M. PFISTER, <i>Studien zu den «Volgarizzamenti» römischer Autoren in der italienischen Literatur des 13. und 14. Jahrhunderts</i> (Leena Löfstedt)	197
NINA CATACH, <i>L'Orthographe</i> (C. Th. Gossen)	217
ANNABELLA DEGAN CHECCHINI, <i>Il Vergier de cunsollacion e altri scritti</i> (P. Wunderli)	300
O. DUCHÁČEK, <i>L'évolution de l'articulation linguistique du domaine esthétique du latin au français contemporain</i> (Vlasta Hronová)	294
<i>Etudes de syntaxe du moyen français</i> . Colloque organisé par le Centre d'Analyse Syntaxique de l'Université de Metz et par le Centre de Recherche pour un Trésor de la langue française (C.N.R.S., Nancy), Actes publiés par R. MARTIN (J. Wüest)	237
<i>Festschrift Kurt Baldinger zum 60. Geburtstag: 17. November 1979</i> , hg. von M. HÖFLER, H. VERNAY und L. WOLF (Marie-Claire Gérard-Zai)	288
J. FROISSART, <i>Le joli buisson de Jonece</i> . Ed. par A. FOURRIER (Leena Löfstedt)	311
K. GARSCHA – H. G. KLEIN, <i>Einführung in die Lateinamerikastudien am Beispiel Perú</i> (B. Hüppi)	331
H. GECKELER, <i>Zur Wortfelddiskussion. Untersuchungen zur Gliederung des Wortfeldes «alt – jung – neu» im heutigen Französisch</i> (G. Lüdi)	325
JOSELYNE GERARD, <i>L'exclamation en français</i> (P. Wunderli)	253
R. GUIETTE, <i>Forme et Senefiance</i> . Etudes médiévales recueillies par J. DUFOURNET, M. DE GREVE, H. BRAET (Marie-Claire Gérard-Zai)	306
<i>Language, Literature and Life</i> . Selected Essays by R. A. HALL JR. (B. Löfstedt)	291
F. J. HAUSMANN, <i>Louis Meigret, Humaniste et linguiste</i> (J. Wüest)	244
– <i>Einführung in die Benutzung der neufranzösischen Wörterbücher</i> (C. Th. Gossen)	323
F. JENSEN, <i>The Old Provençal Noun and Adjective Declension</i> (G. Hilty)	298
J. LEMAIRE, <i>Mechinot, Molinet, Villon, témoignages inédits</i> (Leena Löfstedt)	316
Y. G. LEPAGE, <i>Les rédactions en vers du Couronnement de Louis</i> (Leena Löfstedt)	235
M. ^a ANTONIA MARTÍN ZORRAQUINO, <i>Las construcciones pronominales en español. Paradigma y desviaciones</i> (R. Eberenz)	269
H.S. MARTÍNEZ, <i>El «Poema de Almería» y la épica románica</i> (G. Hilty)	327
G.F. MEIER – BARBARA MEIER, <i>Handbuch der Linguistik und Kommunikationswissenschaft, Bd. 1: Sprache, Sprachentstehung, Sprachen</i> (G. Ineichen)	281
H. MEIER, <i>Neue lateinisch-romanische Etymologien</i> (O. Ducháček)	292
L. MEIGRET, <i>Le Traité de la grammaire française (1550). Le Menteur de Lucien. Aux Lecteurs (1548)</i> . Ed. établie par F. J. HAUSMANN (J. Wüest)	244
D. MESSNER, <i>Einführung in die Geschichte des französischen Wortschatzes</i> (C. Th. Gossen)	304
– <i>Dictionnaire chronologique des langues ibéroromanes, I: Dictionnaire chronologique portugais</i> (G. Colón)	333
G. MOIGNET, <i>Grammaire de l'ancien français. Morphologie – Syntaxe</i> (Leena Löfstedt)	303
H. PARRET (éd.), <i>Le langage en contexte</i> (P. Wunderli)	283
H.-D. PAUFLER, <i>Lateinamerikanisches Spanisch. Phonetisch-phonologische und morphologisch-syntaktische Fragen</i> (R. Eberenz)	274
INES ANGELA PELLEGRINI, <i>Die Diminutive im Deutschen und im Italienischen</i> (S. Ettinger)	297
G. PHÉBUS, <i>Livre des Oraisons, Les Prières d'un Chasseur</i> , éd. par G. TILANDER (Louise Gnädinger)	310
JACQUELINE PINCHON, <i>Les pronoms adverbiaux «en» et «y»</i> (J. Wüest)	321
FRANÇOISE POURADIER DUTEIL, <i>Trois suffixes nominalisateurs. Un essai d'analyse actantielle</i> (P. Wunderli)	258

- M. RAUPACH – MARGRET RAUPACH, <i>Französierete Trobadorlyrik. Zur Überlieferung provenzalischer Lieder in französischen Handschriften</i> (Marie-Claire Gérard-Zai)	301
E. REINER, <i>Studie zur Stellung des attributiven Adjektivs im neueren Französischen</i> (Edeltraud Werner)	319
- D. RIEGER, <i>Marie de France, Die Lais</i> (M. Aeschbach)	308
- J.-C. RIVIÈRE, <i>Pastourelles I–III</i> (Marie-Claire Gérard-Zai)	226
CH. ROHRER, <i>Die Wortzusammensetzung im modernen Französisch</i> (C. Th. Gossen)	323
M. SALA, <i>Le judéo-espagnol</i> (G. Hilty)	331
P. SCHEUERMEIER, <i>Il lavoro dei contadini. Cultura materiale e artigianato rurale in Italia e nella Svizzera italiana e retoromanza</i> . a cura di M. DEAN e G. PEDROCCO, 2 vol. (S. Heinemann)	296
- <i>Sémantique Lexicale et Sémantique Grammaticale en Moyen Français</i> . Colloque organisé par le Centre d'Etudes Linguistiques et Littéraires de la Vrije Universiteit Brussel (28–29 septembre 1978). Actes publiés par M. WILMET (J. Wüest)	241
M. W. SERGIJEWSKIJ, <i>Geschichte der französischen Sprache</i> (P. Wunderli)	211
<i>Standardsprache und Dialekte in mehrsprachigen Gebieten Europas</i> . Akten des 2. Symposiums über Sprachkontakt in Europa, Mannheim 1978, hg. von P.S. URELAND (B. Löfstedt)	285
ZDEŇKA STAVINHOVÁ, <i>Les temps passés de l'indicatif dans le français contemporain</i> (P. Wunderli)	263
G. STRAKA, <i>Les sons et les mots</i> (B. Löfstedt)	289
C. THIRY, <i>La plainte funèbre</i> (Louise Gnädinger)	195
<i>Travaux de linguistique québécoise 1–3</i> (E. Radtke)	265
<i>Trésor de la langue française, t. IV (badinage–cage), t. V (cageot–constat)</i> (O. Jänicke)	249
R. WERNER, <i>Sprachkontakte</i> . Zur gegenseitigen Beeinflussung romanischer und nicht-romanischer Sprachen (B. Löfstedt)	284
B. WOLEDGE, <i>La syntaxe des substantifs chez Chrétien de Troyes</i> (Edeltraud Werner)	223
J. WÜEST, <i>La dialectalisation de la Gallo-Romania. Problèmes phonologiques</i> (Edeltraud Werner)	203
P. WUNDERLI – KAROLA BENTHIN – ANGELA KARASCH, <i>Französische Intonationsforschung. Kritische Bilanz und Versuch einer Synthese</i> (J.-P. Kent)	317
P. ZUMTHOR, <i>Le masque et la lumière</i> . La poétique des grands rhétoriciens (Leena Löfstedt)	313
- <i>Anthologie des grands rhétoriciens</i> (Leena Löfstedt)	314